

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

*Подкорытова Алёна Викторовна*

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Иркутский национальный  
исследовательский технический университет»

г. Иркутск, Иркутская область

### УЧЕТ ЯЗЫКОВОЙ СПЕЦИФИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ФАКТОР ПРЕОДОЛЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

*Аннотация:* статья посвящена проблеме овладения китайскими студентами русским языком на начальном (предвузовском) этапе. В работе анализируются некоторые особенности грамматического и лексического строя русского и китайского языков, выделяются основные языковые особенности и различия, которые приводят к трудностям при изучении китайцами русского языка. Также обосновывается необходимость учета родного языка при выборе методов объяснения грамматического материала и работы над лексикой.

*Ключевые слова:* обучение китайских студентов, языковые трудности, способы семантизации лексики, грамматические различия языков.

Процесс овладения языком, как известно, включает несколько этапов, каждый из которых имеет свои цели и задачи, приемы и методы обучения. Каждый этап обучения характеризуется определенной завершенностью в рамках планируемого уровня владения языком. В данной статье нас интересует начальный этап обучения, который в системе российского вузовского образования называется подготовительным. На данной стадии обеспечиваются элементарный и базовый уровни владения языком. Здесь мы будем говорить об обучении китайских студентов русскому языку как иностранному с «нуля».

Основной целью обучения на факультете довузовской подготовки является формирование у иностранных студентов коммуникативной компетенции, умений и навыков русской речи. Опыт работы с китайскими студентами, приехавшими в Россию и приступившими к изучению русского языка, показывает, что они испытывают значительные трудности в обучении.

Можно выделить два вида проблем, с которыми сталкиваются студенты по приезду в Россию: 1) общие для всех иностранцев и 2) характерные только для данного контингента обучаемых. При этом проблемы общего плана (так называемые трудности переходного периода) связаны, как правило, с языковой адаптацией, освоением нового образа жизни, новой культуры, иной социально-коммуникативной сферы и т. д. Трудности же особого характера обусловлены прежде всего глубокими языковыми различиями. Здесь важно отметить, что русская и китайская языковые системы серьезно различаются на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, а также в области графики. Русский язык – это флективный язык, имеющий соответственно богатую развернутую грамматическую структуру, тогда как китайский язык – язык изолирующий.

Таким образом, трудности китайских студентов, приезжающих учиться в Россию, начинаются с первых шагов знакомства с русским языком. Русская фонетика, письменность, система словообразования и грамматический строй в корне отличаются от китайского языка. Более подробно остановимся на специфике грамматики русского языка.

Грамматический строй языка охватывает собой законы и правила образования и изменения слов; законы и правила соединения слов и построения предложений; законы и правила сочетания предложений в более сложные грамматические организации. Таким образом, грамматика языка – это его формальный строй, противопоставленный звуковому (фонетическому) и словесному (лексическому) строю, который представлен разноуровневыми единицами языка.

Изучение грамматики русского языка представляется трудным для всех категорий студентов. Что касается специфики китайской аудитории в данном во-

просе, то необходимо также обратиться к сопоставительному анализу китайского и русского языка, их формально-структурных характеристик, которые предопределяют типологически значимые различия в лексике, представляющие собой одну из главных причин отсутствия полной эквивалентности в лексической системе двух языков.

По классификации А. Шлейхера, китайский язык (вэньянь) сочетает в себе черты чисто корневого (т. е. языка без форм, где отношения выражаются чистой семантикой путем соположения корней) и языка корневого, использующего служебные слова. Современный китайский язык «путунхуа», если исходить из морфологической классификации, также должен быть отнесен к языкам с преобладанием изоляции: отношения в предложении, эквивалентные образованию форм в европейских языках (род, число, падеж и пр.), в основном выражаются при помощи порядка слов, а немногочисленная аффиксация не является нормой для формирования единиц синтаксического уровня. То есть, основной принцип заключается в том, что при объяснении любого грамматического явления в китайском языке за основу берется синтаксис, а в русском языке – морфология.

Русский язык богат морфологическими категориями и грамматическими формами. В китайском языке грамматическое значение выражается не морфологически, а с помощью предлогов, союзов, вспомогательных глаголов и других служебных частей речи. Например, в русском языке представлены переходные и непереходные глаголы, а в китайском один и тот же глагол может быть и переходным, и непереходным в зависимости от функции, выполняемой им в контексте. Ср. *kaishi* – начинать, начинаться; *ganxinqu* – интересоваться, интересоваться; *zhaoxiang* – фотографировать, фотографироваться; *guanbi* – закрывать, закрываться.

В русском языке грамматическая оппозиция глаголов совершенного и несовершенного вида составляет основу грамматической категории вида. Большинство русских глаголов составляют видовые пары. Кроме того, глаголы движения вступают в оппозицию по признакам кратности и направленности. Ввиду того, что в китайском языке данные категории не представлены как морфологические

категории глагола, а выражаются в предложении зависимыми от глагола членами, на лексическом уровне русскому глаголу совершенного и несовершенного вида, однонаправленному и неоднаправленному соответствует один китайский глагол: *mai* – купить, покупать; *jixu* – продолжить, продолжать; *zou* – идти, ходить; *gan* – гнать, гонять. Именно поэтому грамматические характеристики глаголов движения, видовых пар глаголов – это одна из сложнейших тем при обучении китайцев русскому языку.

В русском языке глаголы имеют грамматическую категорию лица, выделяются личные и безличные глаголы. В китайском языке данная категория отсутствует, один китайский глагол соответствует двум русским глаголам: личному и безличному. Например: *xiang* – хотеть, хотеться; *xiangxin* – верить, верить; *genwei* – думать, думаться.

В русском языке разным частям речи присущи определённые морфологические показатели, а в китайском языке таких показателей практически нет. Поэтому одно и то же китайское слово может быть одновременно адекватным в русском языке и существительному, и прилагательному, и глаголу, обозначая и предмет, и признак, и действие: *neng* – мочь, можно; *gaoxing* – радость, рад, радоваться; *tongyi* – согласие, согласный, согласиться.

В русском языке определённое лексическое значение и грамматические признаки позволяют выделить группы единичных и собирательных существительных, в китайском языке эти лексические значения не различаются: *nianqingren* – юноша, молодой человек, молодёжь; *dianying* – фильм, кино (как вид искусства); *tudou* – картофелина, картофель.

Некоторые существительные русского языка (в основном абстрактные слова и отглагольные слова) имеют разные лексические значения в форме единственного и множественного числа. Поэтому формам единственного и множественного числа этих существительных соответствуют разные слова китайского языка. Например: интерес (ср. интерес к музыке) – *xingqu*, интересы (ср. интересы определенной группы людей) – *liyì*; забота (ср. забота о маме) – *guanxin*, заботы (ср. у неё много забот) – *manglu*; отношение (ср. отношение к делу) –

taidu, отношения (ср. семейные отношения) – guanxi; санкция (ср. получить санкцию руководства) – hezhun, санкции (ср. экономические санкции) – zhicai.

Как китайский язык, так и русский язык при словообразовании используют как морфологические, так и неморфологические способы. В китайском языке преобладают односложные и двухсложные слова. Почти каждый слог является самостоятельной знаменательной морфемой, которые могут составлять новые слова по синтаксическим правилам. Таким образом, словосложение является основным способом словообразования в китайском языке. В настоящее время в нём прослеживается тенденция к усложнению структуры слова, от моносиллабизма к двусложности и полисиллабизму. В русском языке преобладают двусложные и многосложные слова. Но отдельный слог редко является самостоятельной морфемой и не способен самостоятельно составлять слово. Зато русскому языку присуще разнообразие и продуктивность аффиксов, так что основным источником новых слов является морфемная деривация. Словообразование китайского языка осуществляется главным образом за счёт словосложения, новое понятие в китайском языке чаще всего получает свою форму выражения в виде неологизма на основе сложения двух или нескольких свободных морфем, уже имеющих в семиотической системе. Например, слово zaijiuye «повторное трудоустройство» состоит из двух компонентов: zai «снова» и jiuye «трудоустройство». Слово shidian «опытный участок» состоит из морфем shi «пробовать» и dian «пункт». Слово tequ «особый экономический район» состоит из te «особый» и qu «район». Связь формы слова и его значения, понятность и однозначность – вот то, что является предпочтительным для инноваций в лексической системе китайского языка.

Подобные примеры являются демонстрацией неполной эквивалентности в лексической семантике русского и китайского языков.

В русском языке форма не имеет непосредственной связи со значением, и изменение лексической семантики может происходить без изменения словоформы. Поэтому по своей природе слово в русском языке многозначно. Это де-

лает русский язык более открытым для развития переносных значений. Например, слово челнок – «колодка с накрученной или укрепленной внутри нитью» имеет теперь новое значение «перекупщик, регулярно покупающий товары в одном месте и перевозящий их в другое место для продажи»; слово морж – «ластогное морское северное млекопитающее с длинными клыками и усатой мордой» имеет ещё переносное значение «человек, занимающийся плаванием зимой в открытых водоёмах». Формирование нового значения превращает его из однозначного в многозначное, и оно соответствует в китайском языке целому ряду слов с различным значением. Эти особенности семантической наполненности той или иной лексической единицы определяют трудности при прямом переводе с русского на китайский язык. Несмотря на это частое несоответствие прямого перевода, китайские студенты стремятся использовать именно этот вариант семантизации лексики. Задача преподавателя- использовать различные объяснения значений нового слова.

Итак, семантизация новой лексики с помощью наглядности перевода и толкования на родном языке является самой характерной и самой доступной на начальном этапе обучения русскому языку, а способы семантизации с опорой на словообразовательный анализ и контекст, развивающие навык языковой догадки, особенно актуальны на базовом и продвинутом этапах обучения.

Именно из вышесказанных специфических различий китайского и русского языков исходят основные трудности студентов при освоении грамматического и лексического строя русского языка.

### *Список литературы*

1. Золотых Л.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории: учебное пособие / Л.Г. Золотых, М.Л. Лаптева, М.С. Кунусова, Т.К. Бардина; под общ. ред. М. Л. Лаптевой. – Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2012. – 91 с.

2. Ли Сяндун. Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков // Вопросы филологии. – М. – 2003 – №2 (14). – С. 30–34.

3. Остапенко А.И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. – М.: Рус. яз., 1987. – 144 с.

4. Солнцев В.М. Теоретическая грамматика китайского языка (проблемы морфологии). – М., 1978. – 430 с.